

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, доцента Бредихина Сергея Николаевича
о диссертации **Шатских Марины Викторовны** на тему
**«Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и
авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака “Доктор
Живаго” и его переводов на английский язык)»**
на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.19 –
теория языка (Краснодар, 2021, 167 с.)

Анализ специфики представления этноспецифических реалий и интенсификации личностного компонента в моделях метафоризации в процессе трансляции художественного текста, а также установление инокультурных коррелятов вышеозначенных лингвокогнитивных единиц на сегодняшний день является одной из наиболее исследуемых областей лингвистического знания. В русле данной тематики выполнена диссертационная работа М. В. Шатских, которое посвящено изучению воздействующего потенциала художественных текстов, маркированных социально-культурным, историческим и эпистемическим контекстом. Рассмотрение актуализируемого индивидуально-авторского ценностно-ориентационного пространства в сопряжении с распределением общечеловеческих и национальных ценностей, поиски основных механизмов аккультурации «чуждого» мировосприятия в иной лингвокультуре открывают широкие возможности анализа процессов межкультурного взаимодействия и глобализации аксиосферы.

Весьма интересен и перспективен в аспекте исследования комплексной когнитивно-прагматической специфики **объект** данного исследования – языковая репрезентация авторской художественной и когнитивной метафоры и предельных понятий культуры в художественном произведении и его одновременных и гендерно-дифференциальных переводах на английский язык.

Основная **цель** диссертационной работы заключается в том, чтобы осуществить системный дискурсивно-когнитивный анализ культурно-значимых реалий и способов метафоризации прецедентных феноменов в оригинале и переводных версиях художественного произведения, а также

выявить их потенциал в аспекте репрезентации иллокутивных целей автора (с. 6).

Актуальность рецензируемого диссертационного исследования не вызывает сомнений и заключается в многоаспектном анализе когнитивно-дискурсивного потенциала этноспецифических реалий и авторских способов метафоризации, наибольшей ценностью в аспекте развития современной людической теории перевода обладает конситуативная интерпретация национально-культурных реалий, рассматриваемых М. В. Шатских в качестве базовых маркеров национального кода художественного произведения. Автор работы справедливо считает насущным вопрос определения «золотой середины» в соотношении нулевой аккультурации и лингвокультурной адаптации в процессах «расширения фоновых знаний читательской аудитории, формирования представлений о национальной уникальности» (с. 8).

Новизна данной работы заключается в проведении разноаспектного системно-описательного анализа когнитивно-прагматических характеристик сложного и разнородного как по своей природе, так и в плане реализации текста романа, являющегося экспликативным пространством ценностно-ориентационной системы элитарной языковой личности Б. Пастернака; выработке алгоритма инокультурно детерминированной интерпретации национально-культурной реалии как базового маркера идиостиля; прояснении механизмов авторской метафоризации в конкретном социально-культурном и историческом контексте; в анализе и выявлении наиболее эффективных переводческих трансформаций при передаче реалий русской культуры и художественных метафор на английский язык.

Теоретическую значимость диссертации мы усматриваем в том, что достигнутые исследователем результаты вносят определённый вклад в теорию метафоры, специальную теорию перевода, а также в теорию художественного текста, в установление особенностей инокультурного процесса рецепции в контактном и дистантном историческом контексте. Это утверждение основано на том, что диссертанту удалось доказать, что задействованные в

пространстве художественного текста идиометафорические основания, репрезентирующие особую отличную от общелингвокультурной аксиосферу Б. Пастернака, обладают широкими возможностями не только в процессе формирования инокультурного бэкграунда, но и экспликации ценностных и аксиологических доминант личности в условиях идеологического прессинга.

Полагаем, что **практическая ценность** представленного исследования связана с тем, что его результаты могут быть использованы различными специалистами в области изучения и преподавания вузовских курсов по когнитивной лингвистике, теории текста и лингвоаксиологии и применены в качестве справочных и иллюстративных материалов в рамках таких дисциплин как «Теория перевода», «Лингвистическая прагматика и дискурс», «Практический курс перевода художественных текстов» и в рамках спецкурсов, посвященных современному состоянию и векторам развития общей и частной теории перевода.

Диссертация включает введение, три главы, заключение, список теоретической литературы (184 источника), список словарей и справочников (13 источников), а также список использованных источников эмпирического материала (4 позиции).

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяются её объект, предмет, цель и задачи, указываются методы исследования, источники эмпирического материала, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации работы.

В первой главе **«Роман Бориса Пастернака «Доктор Живаго» и его переводы как отражение фрагмента реального мира в культурно-языковом пространстве»** рассматриваются основы коррелятивного взаимодействия языковой системы и культурного кода; анализируется языковая личность Б. Пастернака как многоплановая структура. Примечательным является то, что стандартные, выделенные Ю. Н. Карауловым три структурных плана языковой личности реализуются в текстах, порожденных Б. Пастернаком в трёх ипостасях (поэта, писателя и

переводчика). Присутствие культурно маркированных единиц в произведениях Б. Пастернака рассматривается соискателем в качестве спецификатора его неповторимого метафорико детерминированного идиостиля.

Убедительной представляется выделение концептуального содержания в национально-культурной реалии, функционирующей в художественном тексте и вариантах его перевода. Заслуживает внимания и попытка построить непротиворечивый алгоритм актуализации (опредмечивания) художественной метафоры продуцентом и распределением её в процессе художественной рецепции.

Вторую главу **«Национально-культурные реалии: сущностные характеристики в межъязыковом представлении и языковые средства презентации»** автор посвящает классификации и анализу различных типов реалий, извлеченных методом сплошной выборки из оригинальной и переводных версий романа Б. пастернака.

Автором выделяется ряд национально-культурных единиц, которые в конкретный исторический период обретают социальную значимость, в частности, наибольшей нагрузкой в когнитивно-прагматическом плане обладают: астионимы, хремотонимы, эргонимы, которые в процессе трансляции этноспецифической информации в принимающей лингвокультуре принимают форму экзонимов. Иногда данные единицы, как демонстрирует соискатель, на основе увеличения идеологической и социальной значимости при инокультурной интерпретации нивелируют экзотические компоненты, сохраняя при этом свой когнитивный потенциал, как это происходит с акронимом ГУЛАГ в английской лингвокультуре после появления некоторых прецедентных текстов (с. 88-89).

Третья исследовательская глава **«Авторские метафоры: сущностные характеристики в межъязыковом представлении и языковые средства презентации»** на наш взгляд является наиболее значимой, поскольку вскрывает основные принципы именно авторской ассоциативной метафоризации и проблемы соответствия источниковых и целевых сфер в

различных лингвокультурах, что осложняется ещё и личностными ассоциатами пространства метафорического переноса.

Чрезвычайно удачно, на наш взгляд, использование трихотомической модели поэтапной интенсификации авторской метафоры в целевом тексте. Как предполагает Марина Викторовна, актуализируемые образные компоненты витализации и мортализации обретают в художественном пространстве романа ассоциативную связь с рецептивным опытом автора и опредмечиваются релевантными компонентами сферами-источника. Интерпретатору-переводчику необходимо пройти двунаправленный путь по распредмечиванию данных компонентов и поиску адекватных моделей метафоризации, знакомых представителям принимающей лингвокультуры, не потеряв при этом не только специфики культурной, но и сохранив, по возможности, дискурсивно-формирующий потенциал в диалогическом взаимодействии автора и читателя.

В **Заключении** излагаются результаты диссертационного исследования, представлены его основные положения и формулируются выводы, обозначаются его перспективы и направления дальнейшей разработки проблемы.

Мы полагаем, что цель диссертационного исследования М. В. Шатских, заключающаяся в системном комплексном анализе дискурсивно-когнитивного потенциала национально-культурных реалий и авторских метафор и выявлении конкретных интерпретационных стратегий при трансляции данных единиц, достигнута, поставленные задачи решены.

В ходе изучения диссертационной работы возникли некоторые замечания по работе и вопросы к соискателю, обсуждение которых в процессе защиты может снять некоторые противоречия:

1. В выводах по первой главе автор утверждает, что ключевой проблемой трансляции идио- и культурных смыслов в процессе инокультурной интерпретации является субъективность определения степени эквивалентности (с. 61-62). Однако необходимо отметить примат адекватности над эквивалентностью, постулируемый практически всеми

переводоведами, лежащий в основе реализации адекватного оригиналу перлокутивного эффекта целевого текста, прежде всего относящегося к примарно-эстетическим. Кроме того, Марина Викторовна с опорой на Г. Д. томахина (с. 45), Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (с. 47) и др. неоднократно говорит о безэквивалентности реалий. Возникает вопрос, почему был избран путь анализа именно степени эквивалентности и на каком уровне по В. Н. Комиссарову она может быть достигнута при трансляции этноспецифических реалий и авторской художественной метафоры?

2. В параграфе 1.3 соискатель указывает, что прозаические произведения Б. Пастернака носят весьма специфический характер, отличаясь максимальной метафоризацией и эвфоничностью, сближающих их с поэтическим творчеством, однако уже в следующем предложении Марина Викторовна отказывает рассматриваемому произведению в этих характеристиках – «в этом плане «Доктор Живаго» – проза совсем иного характера, не свойственная Пастернаку...» (с. 33). При этом общеизвестным является тот факт, что именно данный роман (как целостное произведение, а не только стихи, включенные в него) оказал на трансформацию творчества английского поэта Дональда Дейви. На каких основаниях соискатель приходит к выводу об отсутствии «поэтичности» в «Докторе Живаго»?

3. Обсуждая концептуальную структуру этнонациональной культурно маркированной реалии Марина Викторовна, взяв за основу трёхслойную структуру Ю. С. Степанова, выстраивает собственный трихотомический процесс художественной рецепции и интерпретации реалий (с. 54-55). При этом достаточно удачные прототермины (идентификация, декодирование, материализация) являются именно названиями этапов распремечивания содержательной структуры концептуализируемой в пространстве художественного текста реалии, но не её структурными элементами.

4. В целях достижения прецизности описания соискатель намеренно избирает темпорально-дистантные версии Макса Хейворда, Мани Харари и Ричарда Пивира, Ларисы Волохонской. Однако возникает вопрос, почему вне рамок исследования оказался перевод Николаса Пастернака Слейтера,

племянника Б. Пастернака, изданный в 2019 с иллюстрациями Л. О. Пастернака? Учитывая профессиональную медицинскую деятельность Н. Пастернака Слейтера, введение материалов данной переводной версии романа существенно бы повысило степень эвиденциальности выводов.

5. В тексте диссертации в качестве переводческой трансформации имен переводчиков романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» избирается транскрипция «Макс Хэйуорд и Маня Хэрари» (с. 8), «Макс Хейуорд» (с. 67). Что, учитывая сложившуюся традицию транслитерации, закрепленную во множестве научных публикаций «Макс Хейворд и Маня Харари», вызывает некоторые сомнения. По какой причине была избрана подобная транслация?

6. В тексте диссертации встречаются стилистические, грамматические и орфографические ошибки, частотность которых, однако, не велика и остается в пределах статистической погрешности: «...осмысливают процесс актуализации их понимания...» (с. 10) – семантическая несочетаемость; «...лежит в основе **стратегии иноязычной версии** любого художественного **текстового произведения**...» (с. 38) – очевидно, имеется в виду переводческая стратегия, поскольку такого понятия как «стратегия произведения» не существует; «...набор **своеобразных образных фреймов**» (с. 109) – семантическая ошибка, «фрейм» изначально по М. Минскому представляет собой «структуру данных (образ)» в памяти.

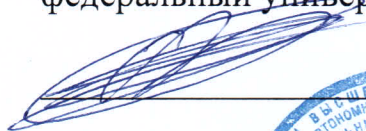
7. Существуют некоторые отклонения от ГОСТ Р 7.0.11-2011, рекомендуемому Положением о присуждении ученых степеней, в приведении метаданных библиографического описания (позиции 1, 33, 35, 71, 184 и т.д. списка литературы).

Высказанные вопросы не снижают общей высокой оценки диссертационной работы М. В. Шатских «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака “Доктор Живаго” и его переводов на английский язык)», представляющей собой оригинальное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне, имеющее практическую значимость и соответствующее паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка.

Автореферат и одиннадцать публикаций автора, в том числе три статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, полностью отражают основное содержание диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака “Доктор Живаго” и его переводов на английский язык)» тематически и содержательно соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка, является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований предлагается решение проблемы, имеющей значение для развития лингвистического знания, и соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 11.09.2021 г.), а ее автор, Марина Викторовна Шатских, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка),
доцент, профессор кафедры теории и практики перевода
Федерального государственного автономного образовательного
Учреждения высшего образования «Северо-Кавказский
федеральный университет» (ФГАОУ ВО «СКФУ»)



Сергей Николаевич Бредихин

20.01.2022 г.



Контактная информация: Сергей Николаевич Бредихин, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет», 355017, Россия, г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1; телефон: +7 (8652) 33-06-60 добавочный 4216; e-mail: bredichinsergey@yandex.ru; официальный сайт организации: <http://www.ncfu.ru>